

ВСЕРОССИЙСКОЕ ОРДЕНА ТРУДОВОГО  
КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ОБЩЕСТВО СЛЕПЫХ  
КУЛЬТУРНО-СПОРТИВНЫЙ  
РЕАБИЛИТАЦИОННЫЙ КОМПЛЕКС



# ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И САМОДЕЯТЕЛЬНЫЙ ТЕАТР

Методическое пособие

Автор-составитель:  
Начальник организационно-  
методического отдела КСРК ВОС  
Л.Н. Смирнова

Москва 2019

---

## Содержание

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ .....	3
НЕМНОГО ИСТОРИИ .....	8
СОДЕРЖАНИЕ И ВИДЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ.....	18
ТИФЛОКОММЕНТАТОР И ЕГО РАБОЧЕЕ МЕСТО .....	18
ТРЕБОВАНИЯ К ТИФЛОКОММЕНТАТОРУ .....	30
ПОДГОТОВКА СЦЕНАРИЯ ТИФЛОКОМ- МЕНТАРИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И ПРАВИЛА .....	41
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	68

---

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Однажды одну очень известную актрису (не буду называть её имени) попросили выступить в Центральном Доме культуры ВОС. «У вас в зале будут слепые?» — спросила актриса. «Да, разумеется, к нам ходят инвалиды по зрению». «Знаете. У меня очень много записей на радио. Возьмите их и послушайте».

А действительно, зачем незрячим людям ходить в театр? Зачем вообще всё это нужно? Сложности с законотворчеством, дорогостоящим оборудованием залов, организацией выездов, подготовкой специалистов? Сиди себе дома и слушай записи!

Думаю, это примерно то же, что сказать обычному человеку: «Зачем ты в театр пришёл? Посмотреть можно и в Интернете, сейчас даже онлайн». И сразу всплывает: сначала ощущение от сидения дома перед монитором — и потом присутствие в зрительном зале среди других людей, когда актёры и эмоции — всё живое.

Дело в том, что незрячий человек ещё острее осознаёт эту разницу. Ощущение пространства, атмосферы праздника, особого приподнятого настроения окружающих, специфических театральных запахов, разговоров вокруг, общения... А живой, естественный звук отличается

для незрячего от звукозаписи, как для зрячего живая природа от пейзажной съемки в телевизоре. Но главное: слепому зрителю намного важнее, находясь вместе со зрячими в театре, ощущать свою сопричастность к происходящему, вместе со всеми переживать, сочувствовать, любить, ненавидеть. Он получает шанс сопереживать происходящему по ходу спектакля вместе с соседями по залу, со своими друзьями. Открывается возможность обмениваться свежими впечатлениями, быть на равных со зрячими. Тем самым, нивелируется чувство обособленности, а, зачастую, и обделённости, значительно расширяется представление о внешнем мире, обогащается эмоциональная палитра.

Но для того, чтобы реакция обычного и слепого зрителей совпадали, необходимо, чтобы и тот, и другой получали максимально схожую информацию, призванную вызывать определённую зрительскую эмоцию. Понятно, что при отсутствии зрения у одного из них это проблематично.

Максимально нивелировать эту разницу и призван тифлокомментарий.

Тифлокомментарий — это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) с целью замещения (или дополнения) визуальной информации, которую

воспринимает зрячий, и которая по причине зрительного дефекта недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим).

Когда в театральном зале сидит абсолютно незрячий человек, у него, благодаря дополнительному голосовому сопровождению, возникает эффект присутствия в полной мере. Будь то малыш или взрослый, самое ценное — то, что он может реагировать на происходящее вместе и одновременно со всеми: смеяться, плакать, бояться и радоваться.

И поскольку в залах учреждений культуры ВОС в процентном соотношении слепых гораздо больше, чем в любом профессиональном театре - кому, как ни специалистам по социокультурной реабилитации, необходимо обратить особое внимание на освоение тифлокомментирования.

Именно это и побудило нас к созданию данных методических рекомендаций, предназначенных для руководителей самодеятельных театральных коллективов и других заинтересованных лиц. В этой работе вы найдёте определение тифлокомментария, основные этапы и правила создания сценария тифлокомментария, требования к тифлокомментатору и его рабочему месту, узнаете, что такое содержание

тифлокомментария, познакомитесь с основными трудностями, с которыми сталкивается тифлокомментатор.

Однако, оговорюсь сразу: любому, окончившему специальные курсы, тифлокомментатору не понравился бы избранный нами подход к теме. «Почему?» — спросите вы. Просто сейчас представители этой зарождающейся профессии совершенно справедливо отстаивают необходимость высокого уровня, которого требует их продукт, право на оплату, соответствующую этому непростому труду, и, конечно же, мы слышим от них критику в адрес конкурентов, снижающих планку как качества тифлокомментирования, так и уровня заработка. При этом речь всё время идёт только о профессиональных театрах, а дело движется медленно, причём не только в нашей стране.

Конечно, можно радоваться, что процесс идёт, что тема поднята и имеет своё развитие, но самодеятельный театр не скоро дождёт того часа, когда его спектакль будет идти с профессиональным тифлокомментированием. И тому есть причины. Во-первых, профессии тифлокомментатор пока даже нет в официальном реестре. Во-вторых, в стране нет, и ещё долго не будет, такого количества специалистов, чтобы и на самодеятельные театральные коллективы хватил-

ло. В-третьих, позволить себе обучить специалиста на дорогостоящих курсах и далее держать в штате или по договору тифлокомментатора учреждение культуры ВОС не в состоянии, так как достойную оплату для него просто неоткуда взять.

Так что «спасение утопающих — дело рук самих утопающих». Ведь не можем же мы, в самом деле, ждать веками счастливого будущего!

Мы живём и творим здесь и сейчас. И, да простят нам специалисты более высокого уровня, мы тоже попробуем проникнуть в тайны театрального тифлокомментирования. Только наши методические рекомендации, опирающиеся на литературу, предназначенную к использованию при подготовке тифлокомментария, скорректированы так, чтобы ими могли воспользоваться руководители самодеятельных театральных коллективов ВОС, работающих с незрячими артистами и на незрячую аудиторию.

## НЕМНОГО ИСТОРИИ

Тифлокомментирование — новая услуга для незрячих людей и людей с нарушениями зрения. Оно содержит лаконичное и, в то же время, ёмкое описание людей, животных, растений, предметов, пространства, действий и явлений, которые непонятны слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений.

Можно считать, что тифлокомментирование появилось, когда возникла человеческая речь и на свет родился первый слепой человек. Ведь возникновение желания пояснить слепым происходящее вполне естественно.

Сегодня нарастающий объём визуальной информации на телеэкранах, в кинозалах, на концертных площадках, художественных выставках просто давит своей массой и настойчиво требует от зрячих сделать эту информацию достоянием слепых.

Историческим предшественником профессионального тифлокомментирования можно считать радиорепортажи с места важнейших политических событий, комментирование спортивных трансляций, которые в нашей стране велись с 20-х годов, или радиотрансляции спектаклей, практиковавшиеся с 1935 года. В подобных репортажах содержатся пояснения,



с помощью которых радиослушатели, не имея визуальной информации, вынуждены опираться на свой слух и на рассказ журналиста.

Возникновение и развитие тифлокомментирования шло практически одновременно на Западе и в Советском Союзе. Причём собранный материал позволяет сделать вывод, что практическое тифлокомментирование впервые в мире возникло именно в Советском Союзе. Можно сказать, что наиболее активно развивались два направления: спорт и кино. Много позже к ним добавился театр.

История живого тифлокомментирования театра начинается в 1981 году в США на сцене Вашингтонского театра Arena Stage Theatre, благодаря активным усилиям Маргарет и Коди Фанстайхл. В том же самом году они основали соответствующую Службу аудиодескрипции (Audio Description Service), которая продвигала описания для слепых театральных постановок по всей территории США.

В том же году «Вашингтонское ухо» (специальная радиостанция для слепых) в сотрудничестве с Театральной Ассоциацией запустила программу аудиодескрипции во время представления спектаклей городских театров, а в 1994 г. та же радиостанция впервые создаёт аудиодескрипцию оперы — это «Мадам Бат-

терфляй» в постановке Вашингтонской Оперы.

Сегодня тифлокомментирование является привычной услугой в театрах западных стран. В этот процесс вовлечены уже более 40 театров. По количеству мест в театрах, которые предлагают спектакли с тифлокомментированием в Европе лидирует Великобритания, Франция с её пятью театрами занимает второе место. Филиал Центра искусств Великобритании впервые включил тифлокомментаторов в свой постоянный штат. Во Франции Ассоциация «Валентин Гаюи» («Valentin Haüy») основала передвижную службу, которая разъезжает по стране, организуя тифлокомментирование для людей с нарушениями зрения.

Теперь о нашей стране. Можно сказать, что у нас делалось многое, чтобы приобщить незрячих к театральному искусству, чему немало способствовало ВОС.

Центральное полиграфическое УПП МГП ВОС, организовало в конце 80-х годов самостоятельный выпуск звукозаписей наиболее популярных спектаклей московских театров. По договорённости с руководителями театров к ним приезжали специалисты для записи спектакля на магнитофонную ленту. Далее готовился тифлокомментарий для последующего наложения на фонограмму. Таким образом, слепые

знакомились с модными московскими постановками, на которые попасть было невозможно из-за нехватки билетов. Притом, они получили возможность слушать спектакли с соответствующими пояснениями.

Всего было выпущено 10 таких произведений. В их числе: спектакль «Говори» в театре имени Ермоловой, «Мизантроп» Ж. Мольера в Театре на Таганке, «Спешите делать добро» М. Рощина в «Современнике», «Диктатура совести» М. Шатрова в театре Ленинского Комсомола и другие.

Кроме того, технологическая лаборатория и отдел РЦБС распространяли по библиотекам в записи на компакт-кассетах драматические спектакли, которые транслировались по Всесоюзному радио.

Однако живую, прямо в процессе спектакля, тифлокомментаторы не работали, и это означает, что театрального тифлокомментирования, как такового, у нас тогда ещё не было.

Первопроходцем в этой области стал Московский Губернский театр (МГТ). Театр открылся в 2013 г., и с тех пор его главный лозунг звучит так: «Театр доступный для всех». В рамках проекта «Доступная среда» театр адаптировали для зрителей с особыми потреб-

ностями — инвалидов-колясочников и незрячих. МГТ снабжён специальными пандусами, есть лифт для инвалидов с нарушениями опорно-двигательного аппарата и места для их удобного размещения в партере зрительного зала. Но на этом останавливаться не стали. Ирина Безрукова с подачи Дианы Гурцкая стала инициатором и активным участником проекта внедрения в театре тифлокомментирования.

С самого начала активно поддерживал тему фонд Алишера Усманова, выделяя средства на создание спектаклей с тифлокомментариями и обучение тифлокомментаторов.

Необходимое для тифлокомментирования оборудование было приобретено при поддержке Министерства культуры Московской области и губернатора Московской области Андрея Воробьёва.

Итак, 6 сентября 2013 г. состоялся первый спектакль с тифлокомментарием в России и в МГТ. Это был спектакль «Пушкин» (режиссёр С.В. Безруков). В ноябре того же года за введение в театре услуги тифлокомментирования Московский Губернский театр и его художественный руководитель Сергей Безруков были удостоены национальной премии имени Елены Мухиной в номинации «Инновационный прорыв», а в июне 2015 г. Ирина Безрукова полу-

чила орден Сергия Радонежского за активную общественную и благотворительную деятельность.

Сейчас МГТ — единственный театр в России, в котором все спектакли идут с тифлокомментированием. Востальных театрах дело обстоит сложнее. Конечно, есть театры-энтузиасты, которым очень хочется расширить свою аудиторию, и они активно этим занимаются. Среди них Малый театр, театр «Современник», «Геликон-опера» и музыкальный театр имени Станиславского и Немировича-Данченко. Но в них спектакли с тифлокомментариями — явление кратковременное. Как правило, театр берёт грант, реализует его — и получает пару спектаклей с тифлокомментариями в рамках всего, зачастую не маленького, репертуара. Почему же так происходит?

Ответ прост. На сегодняшний день в нашей стране нет соответствующей государственной программы. Да и специалистов такого уровня всего несколько десятков. Выпускает их только институт «Реакомп». В реестре Минтруда этой профессии также нет. Вопрос находится на стадии рассмотрения. Если всё будет урегулировано, то театры смогут ввести такую штатную единицу и взять тифлокомментатора в штат. А без этого провести один спектакль с тифлокомментарием достаточно затратно.

Нельзя сказать, что у нас в стране ничего для не делается для развития театрального тифлокомментирования. Одним из современных направлений государственной социальной политики в отношении инвалидов в Российской Федерации является устранение визуальных информационных барьеров в получении социально-значимой информации, в реализации законного права слепых и слабовидящих на информационное обеспечение, которое предусмотрено пунктом 4 статьи 29 Конституции Российской Федерации «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации». Ещё одна статья Основного закона, на которую мы опираемся, гарантирует всем без исключения гражданам России «право на участие в культурной жизни и пользование учреждениями культуры, на доступ к культурным ценностям» (пункт 2 статьи 44).

Кроме этого, в Российской Федерации реализуются мероприятия по социальной интеграции инвалидов, в т.ч. и по зрению, с учётом «Конвенции о правах инвалидов», принятой Генеральной Ассамблеей ООН и ратифицированной Государственной Думой РФ 3 мая 2012 года.

---

Вот содержание статьи 30 вышеупомянутой Конвенции:

«1. Государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

- имели доступ к произведениям культуры в доступных форматах;
- имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных форматах;
- имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также имели в наиболее возможной степени доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость...

4. Инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих...».

28 марта 2017 г. в нашей стране были приняты поправки к федеральному закону, обязывающие создателей отечественных фильмов, производство и прокат которых осуществляет-

ся при государственной поддержке, снабжать их субтитрами и тифлокомментариями для зрителей с особенными потребностями. Закон вступил в силу с 1 июня 2017 г.

И пусть сегодня законодательство по тифлокомментированию затрагивает только кино, но само тифлокомментирование уже вышло за эти рамки и распространяется на спектакли, спортивные мероприятия, экскурсии, показы мод, цирковые представления, выставки и т.д. Свидетельством тому является утверждение в конце 2017 года ГОСТ Р-57891 «Тифлокомментирование и тифлокомментарий — термины и определения».

ГОСТ разработан Федеральным государственным унитарным предприятием «Российский научно-технический центр информации по стандартизации, метрологии и оценке соответствия» (ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ») и авторским коллективом экспертов и специалистов Всероссийского общества слепых в составе: кандидат педагогических наук С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина, кандидаты педагогических наук П. А. Обиух, А. В. Пивень.



---

В этом документе устанавливаются термины и даются определения основных понятий, связанных с тифлокомментированием и его конечным продуктом — тифлокомментарием. В целом принятие ГОСТ воспринимается как значительный шаг в развитие направления в целом.

## СОДЕРЖАНИЕ И ВИДЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

### ТИФЛОКОММЕНТАТОР И ЕГО РАБОЧЕЕ МЕСТО

Как мы уже говорили, пути развития тифлокомментирования на Западе и в России не пересекались, вследствие чего независимо друг от друга появились два термина: «тифлокомментирование» — у нас, «аудиодескрипция» — за рубежом.

При этом надо отметить, что понятие «тифлокомментирование» по смыслу шире, чем «аудиодескрипция». Ведь первое, помимо звукового, подразумевает возможность письменного описания.

Приведём официальное определение.

*Тифлокомментирование — творческий процесс речевого описания визуальной информации с учётом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, не доступную для них.*

Тифлокомментирование отличается от процессов бытового речевого описания, так как основные руководящие положения и правила

тифлокомментирования базируются на достижениях тифлопсихологии и тифлопедагогики и являются результатом международного и отечественного опыта в области реабилитации и абилитации инвалидов по зрению. Это значит, что оно включает в себя пояснения, учитывающие психологические особенности и потребности инвалидов по зрению. И хотя тифлокомментарий не может заменить инвалиду по зрению визуального восприятия информации, он может приблизить его восприятие к восприятию зрячего человека.

Всё, что описывается в процессе тифлокомментирования, можно разделить на описание объектов, действия объектов и взаимодействие объектов.

На что же нужно обратить внимание, чтобы описание было правильным? Начнём с описания объекта.

Объектами описания являются: неодушевлённые предметы, люди, животные, элементы пейзажа или обстановки, интерьера или фона, составляющие место действия, статичные и динамические изображения. Описание объектов, появляющихся на сцене, делается в первую очередь, так как ни их действия, ни их взаимодействия без самих объектов просто не может быть.

При описании объекта необходимо выделить характеристики, отличающие его от схожих объектов. Именно они помогут тифлокомментатору кратко и ёмко обозначать объект, а незрячему безошибочно узнавать его в дальнейшем процессе тифлокомментирования на протяжении всего действия. Понятно, что на сцене может появляться большое количество действующих лиц от главных героев до массовки. Несмотря на одинаковое строение тела эти люди имеют немало отличительных признаков. Одни менее заметны, другие сразу бросаются в глаза. Для тифлокомментирования последние интересуют нас прежде всего. Например, в отличие от других персонажей, описываемый человек высокий, полный, чернокожий и т.д. Также можно использовать элементы одежды или обстановки — «человек во фраке», «человек с портфелем» и т.д. — если этот признак присущ персонажу на всё время спектакля.

Для большинства персонажей идентифицирующими могут быть имена, после того как они названы в сюжете, и наиболее яркие отличительные признаки до того.

Описание неодушевлённых предметов строится по той же схеме. Например: «дом на берегу реки», «скамейка у пруда», «белый рояль на террасе» и т.д.

Для описания следует использовать только те признаки объекта, которые не изменяются на протяжении всего действия. Например, — «старый замок на горе, освещённый солнцем». В этом случае идентифицирующим признаком будет его местоположение — «на горе», так как оно не изменится. А вот временная характеристика — «освещённый солнцем» — нужна для более полного описания объекта.

Также в качестве идентифицирующих признаков может использоваться принадлежность объекта, конечно, если до этого на неё было указание в сюжете — «дом миссис Смит», «велосипед почтальона Печкина» и т.д.

Некоторые объекты могут быть идентифицированы в соответствии со своими энциклопедическими и общепризнанными неизменяемыми свойствами. К таким относятся марки автомобилей, названия растений, архитектурные памятники, продукты питания, элементы специальной экипировки и т.п. Однако, чтобы описывать объект таким образом, необходимо быть уверенным, что он обладает такими свойствами, и они закреплены в его энциклопедическом описании.

Непросто дело обстоит с идентификацией известных личностей: актёров, президентов и

т.д. С одной стороны, нет сомнений, что автор пьесы хотел использовать образ конкретного известного персонажа. С другой — фактически показанный в спектакле человек не является данным историческим лицом, а всего лишь актёром, исполняющим его роль. Поэтому описание таких персонажей зависит от контекста сцены и всего спектакля, а также взглядов автора тифлокомментария.

Важно понимать, в каком порядке необходимо описывать объекты. Как правило, перед зрителями находятся несколько объектов одновременно. Однако свободного времени для комментария практически всегда недостаточно. Поэтому тифлокомментаторы руководствуются двумя правилами. Первое: сначала описывать объекты, значимые для сюжетной линии — например, главных героев или предметы, появление которых повлияет на дальнейшее развитие сюжета. Второе: начинать описание с тех объектов, которые совершают какое-либо действие непосредственно в момент описания. В некоторых случаях приходится жертвовать частью объектов из-за небольшого количества свободного времени.

---

Теперь перейдём к описанию действий объектов.

Спектакль почти всегда состоит из совокупности действий, выполняемых объектами на сцене, а значит, тифлокомментатор должен уметь их описывать.

В целом при описании действий используют те же правила, что и при описании самих объектов. Что имеется в виду? Последовательность описаний действий зависит от их значимости и влияния на сюжет. Единственное, о чём не следует забывать, что действие всегда должно быть привязано к объекту. Классической формой описания действий считается, если они следуют за описанием самого объекта или после указания его идентифицирующего признака. Также в это описание следует добавлять те элементы окружающей обстановки, которые имеют непосредственное отношение к совершаемому действию. Например: «Король садится на высокий золочёный трон».

Действия, состоящие из нескольких последовательных или параллельных этапов, называют сложными действиями. Их комментируют в несколько приёмов. Если действие совершается одним объектом непрерывно и между этапами этого действия нет необходимости описания

других объектов, совершающих своё действие, то называть идентифицирующие признаки объекта или указывать на него перед каждым новым этапом действия не обязательно. Возможно использование местоимений, так как в контексте сюжета понятно, что объект, совершающий действие, не изменился. Например: «Появляется девушка в голубом. Она медленно проходит к столу и садится». Другой пример — это описание параллельного действия объекта: «Иван зажёл настольную лампу», «её свет выхватил из темноты фотографию матери на стене».

Однако, если между этапами сложного действия появляется другой объект, требующий описания или он проявляет себя посредством значимых звуков, в тифлокомментарии необходимо указывать, к какому именно объекту относится следующий этап действия. Например: «Анжелика замечает на углу серую кошку», «её глаза ярко светятся во тьме». Конечно, второй комментарий относится к кошке, но он также может относиться и к Анжелике. Таким образом, более правильным вариантом здесь будет — «глаза кошки ярко светятся во тьме».

Время, в котором описывается действие, должно быть реальным. Правильным считается комментарий, который делается во время или сразу после факта совершения действия. Такой



комментарий совершается в настоящем или прошедшем времени. Выбор зависит от контекста, например, наличия значимых звуков. «Лена смотрит в окно» или «Пётр откусил кусок пирога».

Также описания действий в прошедшем времени делаются в случае использования значимых звуков, например, прямой речи объекта в момент совершения действия. Однако, если действие не сопровождается значимыми звуками, комментарий может быть сделан в момент его совершения — «Доктор Ватсон подходит к дому и заглядывает в окно».

И, наконец, разберём, как правильно делать описание взаимодействия объектов.

Взаимодействием объектов в тифлокомментировании называют такое действие, в котором участвуют несколько объектов одновременно, или действие объекта, влияющее на другие объекты.

Описание в таких случаях должно содержать перечисление идентификационных признаков каждого объекта, совершающего действие: «Вася и Петя одновременно залезли под стол». Однако, если хронометраж не позволяет включить перечисление всех объектов в описание взаимодействия, необходимо найти общий

идентификационный признак для всей группы объектов. Например, «вся семья Журбиных собралась за обеденным столом».

Когда объекты, совершающие взаимодействие, не идентифицированы, наилучшим вариантом будет дать их описание, а затем указать на взаимодействие. Причём описание самих объектов может быть последовательным соответственно их появлению на сцене. Например: «в комнату входит высокий мужчина, за ним появляется женщина в соломенной шляпке».

В случае невозможности описания каждого неидентифицированного объекта отдельно, можно использовать какие-либо общегрупповые характеристики: «группа нарядно одетых горожан прогуливается в глубине сцены».

Ещё один вид взаимодействий — когда действие совершается одним объектом, но оказывает влияние на другой объект или группу объектов. В этом случае комментарий должен быть последовательным. Сначала даётся указание идентификационного признака объекта, совершающего действие, и далее — какое влияние это действие оказало на другой или другие объекты с указанием их идентификационных признаков или описанием. Например: «Герман бьёт ногой по двери, та резко распахивается...», «Девушка в красном платье касается плеча мужчины в се-

ром костюме, мужчина в сером костюме оборачивается к ней...».

В некоторых случаях при описании взаимодействий двух объектов возможно использование местоимений при указании на объект, на который оказало влияние действие. Это делается с целью построения более эргономичных фраз. Однако, в этом случае необходимо обращать внимание на то, что местоимение должно явно указывать на определённый объект: «Анна протягивает руку мальчику в клетчатой рубашке», «тот, не оборачиваясь, проходит мимо».

Существуют две противоположных позиции относительно плотности тифлокомментария, т.е. количества описаний на единицу времени. Некоторые авторы полагают, что тифлокомментарий должен быть минимальным и лишь помогать понимать незрячему зрителю те эпизоды, которые никак нельзя воспринимать только благодаря звуковому ряду. Однако исследования, которые проводились после демонстрации фильмов для различных возрастных групп слепых и слабовидящих, показывают, что основная часть незрячих зрителей предпочитает как можно больше подробностей.

Теперь поговорим о видах тифлокомментирования. Оно бывает двух видов — автоматическое и прямое.

Автоматическое подразумевает специальную звуковую дорожку, на которую записывается тифлокомментарий, и возможно для видеоматериалов: кино, телеспектаклей, концертов и спортивных соревнований, существующих в цифровом формате записи.

Прямое или синхронное осуществляется тифлокомментатором вживую, непосредственно во время проведения мероприятия (спектакля, концерта, спортивного соревнования, а также демонстрации фильма, если он не имеет специальной записанной дорожки с тифлокомментарием). Основная причина для использования синхронного тифлокомментирования — изменяющиеся на ходу обстоятельства. То, что идёт вживую, можно комментировать только вживую.

Прямое тифлокомментирование, в свою очередь, делится на подготовленное и горячее.

Для осуществления подготовленного комментария у специалиста есть возможность познакомиться с материалом и спланировать свою работу. В этом случае заранее составляют сценарий или схематичный текст. Самым яр-

ким примером такого способа является как раз комментирование фильмов, не имеющих аудиодорожки с тифлокомментарием. Специалист заранее смотрит картину и пишет себе опорный сценарий для тифлокомментирования, будучи уверен, что во время показа произведение не будет подвергаться изменениям.

Горячее тифлокомментирование — это зачастую чистая импровизация со множеством нюансов. Самым ярким примером такой работы является тифлокомментирование спортивного соревнования. Здесь мало хорошего владения речью и умения кратко и точно формулировать свою мысль. Специфической особенностью такой работы является необходимость быстрого принятия решения о построении фраз, содержании описания и использования времени по каждому эпизоду непосредственно во время события. Нужна быстрая реакция, чтобы мгновенно принимать решения и осуществлять комментарий адекватно каждому текущему моменту. Кроме того, для этого вида комментирования человек должен быть начитанным, широко эрудированным.

Надо сказать, что работу во время театрального спектакля относят к горячему тифлокомментированию.

Ведь, несмотря на то, что тифлокомментирование спектаклей предполагает наличие некоего подготовительного периода и определённого, известного заранее, сценария, существует немалая вероятность изменений. Спектакль — это живой организм, и один и тот же актёр каждый раз играет по-разному. Могут меняться темп движения, паузы в диалогах! Бывают случаи, когда совсем невозможно предугадать, что произойдёт в следующий момент.

Из всего вышесказанного легко сделать вывод, сколь непросто быть тифлокомментатором. На сегодняшний день это крайне редкая профессия, к обладателям которой предъявляются достаточно жёсткие требования.

## **ТРЕБОВАНИЯ К ТИФЛОКОММЕНТАТОРУ**

1. Профессиональный тифлокомментатор должен быть предельно внимателен, обладать устойчивой психикой.

Прежде всего, он не должен теряться, если что-то на сцене пошло не так, как задумано, а также поддаваться своим эмоциям, выдавая их, например, дрожью в голосе по поводу событий идущей пьесы, или сочувствуя сидящим в зале слепым детишкам. Также не стоит добав-

---

лять свои эмоциональные реплики. И — самое сложное — не смеяться, когда смешно. Необходимо помнить, что тифлокомментатор — часть спектакля, можно даже сказать — один из актёров, и про личные эмоции придётся забыть до окончания сценического действия.

2. Тифлокомментатор должен хорошо владеть русским языком, уметь лаконично и ёмко описывать события и объекты, точно и грамотно формулировать мысли.

Ведь комментатор должен дать в сравнительно небольшие паузы максимум информации. Размытые формулировки не позволят зрителю быстро вычленить суть происходящего. Проще говоря, такой комментарий будет только мешать.

3. Тифлокомментатор должен обладать внятной речью, хорошей дикцией, приятным тембром голоса. Во время спектакля голос должен быть спокойным, а интонация — повествовательной.
4. Тифлокомментатор должен быть образован, иметь широкий кругозор, обладать способностью к восприятию и использованию новых знаний, держать в голове значительный объём информации.

Например, когда готовится тифлокомментарий к спектаклю по исторической пьесе, нужно знать название деталей костюма, мебели, оружия данной эпохи, и ничего не перепутать. При этом важно постоянно заниматься самообразованием, потому что в ходе работы приходится самостоятельно разбираться во многих вещах.

5. Тифлокомментатор должен уметь соответствовать эмоциональной окраске тифлокомментария и происходящего на сцене.

Если актёры дерутся, а сопровождающий события голос медленно говорит: «Ну... он взял топор... и отрубил противнику правую руку», — создать должное впечатление у зрителя не получится. Есть общий фон спектакля, и комментатору нужно подстраиваться под каждый эпизод. Это как музыка. Комментатор ведёт незрячего зрителя и, благодаря его стараниям, зритель не должен слышать, он должен видеть всё, что происходит и быть в правильном настроении.

6. Тифлокомментатор не должен иметь дефектов речи. Если тифлокомментатор будет заикаться, картавить или шепелявить, он может безнадёжно испортить восприятие спектакля, стать источником раздраже-



ния, или привести неуместный комический эффект.

Чтобы стать квалифицированным тифлокомментатором, потребуется пройти основательную подготовку и обучение по специально разработанной программе, в процессе которой формируется способность к тифлокомментированию путём выработки у тифлокомментаторов соответствующих навыков, прежде всего — практических. Успешное завершение обучения должно быть подтверждено соответствующим документом.

Но сначала заранее устанавливают склонности человека к работе тифлокомментатором. Претендент, прежде всего, должен определить для себя, готов ли он работать в этой области, способен ли освоить столь непростой вид деятельности.

В настоящее время существуют следующие критерии отбора тифлокомментаторов, сформулированные заведующей сектором реабилитации слепых и слабовидящих института «Реа-комп» М.В. Иванковой и ведущим психологом сектора А.А. Быковым.

1. Желание работать с людьми, имеющими особенности зрительного восприятия.

## 2. Умения и навыки:

- чёткая дикция;
- чистота, выразительность речи, богатство языка;
- хорошая литературная устная речь;
- знание особенностей восприятия незрячих;
- знание и понимание принципов театрального и киноискусства (умение выделить главное и правильно расставить акценты в визуальном ряде спектакля или фильма);
- способность кратко выражать свои наблюдения и мысли.

## 3. Особенности личности:

- эмоциональная и общая психологическая устойчивость;
- организованность;
- физическая выносливость;
- тембр голоса, не препятствующий восприятию текста;
- хорошо развитое логическое и образное мышление;
- общительность;

- высокая концентрация и переключение внимания;
- широта взглядов;
- высокий самоконтроль поведения и эмоций;
- хорошая образная и эмоциональная память;
- хорошее распределение и переключение внимания;
- хорошая произвольная зрительная память;
- большой словарный запас;
- тактичность;
- выраженный познавательный интерес.

К сожалению, стоимость вышеупомянутых курсов довольно высока, и не каждое учреждение культуры ВОС может себе позволить оплатить их для своего сотрудника. Поэтому специалистам нашей системы приходится либо искать спонсоров, либо осваивать тифлокомментирование самостоятельно, опираясь на различные методические материалы по теме.

Теперь несколько слов о том, как должно быть оборудовано рабочее место тифлокомментатора.

Начнём с того, что тифлокомментирование может проводиться в открытом и закрытом режиме.

Открытый режим подразумевает трансляцию комментария для всей аудитории без права зрителя выбирать, слушать его или нет. Комментатор говорит в микрофон, а звук на зал идёт через общий динамик.

Закрытое тифлокомментирование осуществляется с помощью специальной аппаратуры. Для такого тифлокомментирования используется система «Аудиогид». Звуковая система включает передатчик, транслирующий звуковую информацию, и приёмники с наушниками, позволяющие воспринимать эту информацию дистанционно с привязкой к определённому месту.

Как мы видим, проведение тифлокомментирования в реальном времени требует учёта довольно большого количества факторов и высокого уровня концентрации и напряжения от специалиста. Поэтому большое внимание уделяется рабочему месту тифлокомментатора.

В первую очередь для организации тифлокомментирования в реальном времени необходимо помнить, что для того, чтобы передавать визуальную информацию максимально адек-

ватно, тифлокомментатор должен иметь возможность беспрепятственно её воспринимать.

Лучше всего, если комментатор работает, находясь в специальной кабине, изолированной от посторонних шумов и позволяющей следить за тем, что происходит на сцене. Здесь в распоряжении тифлокомментатора будет стол и удобный стул. Он должен позаботиться о том, чтобы под рукой находились блокнот, 1 – 2 шариковые ручки, стакан и негазированная питьевая вода. Полезно местное освещение, направленное на блокнот.

Микрофон, через который будет вестись тифлокомментарий, не должен мешать комментатору пользоваться блокнотом и ручкой. Поза должна быть удобной, важно иметь возможность менять позу, не мешая процессу комментирования. Вообще, на рабочем месте тифлокомментатора должно быть достаточно места для размещения записей и прочего оборудования, помогающего использовать дополнительную информацию.

Расположение рабочего места должно быть таким, чтобы, с одной стороны, имелась возможность наблюдать за всем пространством, в котором происходит действие, а с другой — чтобы можно было легко замечать детали про-

исходящего и не пропускать ничего важного. Предполагается, что у специалиста в обязательном порядке должен быть прямой визуальный контакт с происходящим. Возможно также использование дополнительных мониторов для лучшего восприятия визуальной информации. Однако изображение должно быть чётким и без задержек.

Техническое оснащение рабочего места тифлокомментатора в обязательном порядке должно включать акустическое оборудование, позволяющее воспринимать аудиальную информацию таким образом, чтобы она не создавала помех для процесса комментирования.

В идеальном варианте тифлокомментатор должен иметь возможность регулировать громкость звука для себя так, чтобы это было наиболее комфортно. Здесь также необходимо отметить, что звук должен подаваться без искажений и задержек.

Необходимо отслеживать лишние шумы, избегать резких перепадов громкости. Это плохо воспринимается, сбивает эмоциональный настрой слушателя, а главное — отвлекает от содержания и тифлокомментария, и спектакля в целом. Поэтому звук должен быть тщательно отлажен и выведен по отношению к общему уровню громкости спектакля, а именно - не

превышать её. Тифлокомментарий не должен затмевать реплики актёров и музыку спектакля.

Тифлокомментатору нужно уметь хорошо работать с микрофоном, а в его кабине ни в коем случае не должно быть посторонних источников звука: тикающих часов, случайно зашедших знакомых (даже сидящих очень тихо), включённых мобильных устройств и т. д.

Необходимо учитывать, что специалист должен иметь возможность в любой момент включать и отключать передачу звука. Важно, чтобы незрячий зритель получал только тифлокомментарий в чистом виде без разного рода технических звуков.

Однако, далеко не каждое учреждение социокультурной реабилитации ВОС имеет кабину, в которой можно разместить тифлокомментатора. Только в нескольких КСРЦ наличествует закрытое помещение для звукорежиссёра, в котором может расположиться тифлокомментатор при условии, что на время мероприятия рабочее место звукорежиссёра будет оборудовано в зале. Поэтому в большинстве случаев придётся рассматривать возможность расположения рабочего места для комментатора в зале, ограничивая его большим столом и удобным стулом. При этом стол должен рас-

полагаться на некотором удалении от зрителя, но так, чтобы тифлокомментатору было хорошо видно место действия. В некоторых случаях можно создать кабину комментатора, используя ширмы, при условии, что они не ограничивают обзор. Дело в том, что не только зритель мешает работе тифлокомментатора, являясь источником постороннего шума или праздного любопытства, но и он сам, постоянно подавая на микрофон текст, мешает зрителям.

Прямой аудиальный контакт тифлокомментатора со зрителем крайне нежелателен. Это может помешать как работе самого специалиста, так и восприятию тифлокомментария.

В остальном требования к организации рабочего места остаются теми же, что и для комментаторской кабины.



---

## ПОДГОТОВКА СЦЕНАРИЯ ТИФЛОКОММЕНТАРИЯ:

### ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И ПРАВИЛА

*Тифлокомментарий* (от греч. «тифло» — «слепой») — лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому без специальных словесных пояснений. Это целевая информация, специально подготовленная для замещения или дополнения визуальной информации, которая недоступна слепым и слабовидящим. Эта технология позволяет незрячему человеку более качественно и подробно воспринимать фильмы и спектакли, а тифлокомментатор — единственный проводник в особый художественный мир театра для 37 миллионов слепых людей по всему миру.

Именно он рассказывает незрячим зрителям о том, что происходит на сцене. Это он — тот ненавязчивый «внутренний голос», который аккуратно ведёт человека по ткани спектакля, помогает определить место действия, понять, кто уже находится перед ним, а кто только выходит, представить, кто как одет и что делает, рассказывает о мизансценах, обстановке, переменах декораций, безмолвных действиях геро-

ев и многом другом. И главная задача — это не только верная передача происходящего на сцене или экране, но и недопущение искажения смысла происходящего.

Поэтому, прежде чем занять своё рабочее место в ожидании начала спектакля, специалист проделывает огромную предварительную работу по подготовке сценария будущего тифлокомментария.

Это длительный процесс, который связан с внедрением в режиссёрский замысел, определением содержания тифлокомментария. Нужно найти правильный баланс, чтобы у человека не нарушилось восприятие языка конкретного режиссёра, атмосферы спектакля. И тут всё будет зависеть от темпоритма спектакля и интуиции специалиста.

Необходимо обратить внимание на развитие сюжета, чтобы определить последовательность подачи информации, рассчитать свободный хронометраж и определить наиболее и наименее удачные места для комментариев.

Однако следует понимать, что в синхронном тифлокомментировании сценарий может выполнять лишь вспомогательную роль. Возникновение различного рода обстоятельств как внешнего характера (уменьшение пауз в спекта-

кле); так и внутреннего (замедление темпа речи тифлокомментатора), могут существенным образом помешать строгому следованию сценария.

Сам процесс подготовки сценария тифлокомментария делится на несколько этапов.

## **1. Знакомство и предварительная работа с материалом спектакля**

На данном этапе происходит первое знакомство с материалом. Автор тифлокомментария смотрит спектакль в качестве обычного зрителя. В результате у него должно сложиться представление о спектакле, как о цельном художественном произведении.

Кроме того, в данном спектакле он должен найти нечто привлекательное лично для себя. Ведь потом его предстоит посмотреть его ещё множество раз, и очень важно, чтобы эти многочисленные просмотры не провоцировали в будущем накопление отрицательных эмоций.

Затем следуют огромное количество просмотров, необходимых, чтобы определить основное, вымерить все паузы и, конечно же, понять замысел режиссёра. Для этого лучше сделать видеозапись. Ещё хорошо бы пообщать-

ся с режиссёром спектакля и узнать из первых уст, на чём нужно сконцентрировать внимание незрячего зрителя, так сказать, с его помощью подобрать ключи к происходящему на сцене.

На данном этапе автор делает пометки о важных для комментирования деталях. Выделяются объекты и действия, требующие дополнительной информации, определяется, с какой точки начинается именование того или иного героя, в какой момент спектакля наиболее корректно включить описание внешности героя и т.д.

Выбор места, где герой будет описан, важно не только с точки зрения наличия подходящей паузы, но и с точки зрения синхронности данного момента с материалом спектакля. Не совсем корректным будет описывать одного из героев, если в данный момент он находится на втором плане и не принимает активного участия в развитии текущей сцены.

На данном этапе также удобно провести условную разбивку на сцены. Это упростит дальнейшую работу.

---

## 2. Работа с дополнительным материалом

Неотъемлемой частью качественной работы над текстом сценария тифлокомментария является углублённое знакомство с предметной областью отображённых в спектакле событий. Качественное описание событий невозможно, если оперировать только текущей картинкой, без понимания происходящего на сцене. Любой фрагмент потребует долгого словесного описания. Углублённое понимание предмета позволит определить, что необходимо описать для создания у зрителя цельной картины происходящего в данной сцене. Важно, чтобы это восприятие корректно состыковывалось с предыдущими и последующими событиями.

Вот минимальный набор материалов (в дополнение к самому спектаклю), с которым неплохо бы познакомиться на этом этапе:

- пьеса (если доступна);
- оригинальная книга (в случае, если пьеса сделана на основе литературного произведения, написанного в другом жанре);
- просмотр спектакля с комментариями создателей: режиссёра, художника по свету, художника по костюмам, декоратора, композитора, исполнителей основных ролей и т.д.

Тематика театральных постановок многообразна. Часто приходится обращаться к справочникам для поиска верных определений. Военно-историческая тема требует знаний оружия и военной техники, терминологии в описании обмундирования и знаков отличия, пьеса из жизни другой страны — умения ориентироваться в национальном костюме, зачастую непривычных предметах быта и т.д.

В том, что касается использования специальной терминологии, хочется предостеречь от возможной опасности сделать тифлокомментарий трудно воспринимаемым из-за перегрузки незнакомыми зрителям терминами. Поэтому можно сопроводить первое упоминание термина кратким описанием, после чего спокойно использовать данный термин.

### **3. Написание сценария тифлокомментария**

Сценарий тифлокомментария представляет собой документ, в котором зафиксированы временные метки в хронометраже спектакля и соответствующие им тифлокомментарии. При хорошей подготовке на предыдущих стадиях к данному этапу автор бывает вооружён всеми требуемыми знаниями.

Теперь он выбирает цельный фрагмент и с максимальным вниманием его отсматривает. Затем следует новый просмотр фрагмента с добавлением предполагаемого текста комментария. И тут на первый план выступают лаконичность и ёмкость формулировок. Попробовав подготовить даже небольшой фрагмент спектакля с тифлокомментариями, вы поймёте, что времени на описание всего, что требуется, практически всегда не хватает. Поэтому одной из самых сложных задач на этом этапе является укладка текста тифлокомментария в доступные для этого места.

В связи с этим, в процессе написания текста, следует избегать витиеватых фраз и литературных красот в пользу большей информативности. Если хронометраж позволяет, можно слегка украсить фразу, но относиться к данной возможности лучше с осторожностью. Во-первых, любые комментарии не должны выбиваться из единой канвы. Во-вторых, малейшее увеличение в темпе спектакля сразу же заставит вас отказаться от всех красот в пользу содержания. Обычно удобным местом для комментариев «с украшениями» является окончание сцен. Зачастую, подобный комментарий просто необходим в конце спектакля, чтобы завершить его на соответствующей эмоциональной ноте.

Важным является также сочетание тифлокомментария со звукорядом спектакля. Чтобы убедиться в гармоничности момента, автор может сделать контрольную запись фрагмента спектакля с предлагаемым им вариантом тифлокомментария.

При написании текста сценария тифлокомментатор зачастую сталкивается с ситуацией, когда какие-либо действия или значимые звуки не позволяют цельной фразой передать необходимую информацию. В таких случаях допускается разбивка текста на фрагменты с сохранением логической целостности. Нередко приходится разбивать фразу вплоть до отдельных слов.

К этой возможности нужно относиться с осторожностью, так как разбитые на отдельные фрагменты фразы зачастую труднее воспринимать. При этом фразы с разбивкой записываются как отдельные комментарии, но с введением многоточий в местах разрыва. Также разбивка фраз усложняет задачу диктора в связи с необходимостью корректно интонировать места разрывов (символы многоточий).

О чём ещё надо помнить во время работы над текстом сценария? Приведём ряд основных правил.



1. Писать комментарий театрального спектакля желательно при постоянном участии режиссёра спектакля.

Именно он лучше всего понимает эмоциональное состояние героев, которое часто описывается неверно, и лучше других знает, на что во время просмотра тифлокомментатор должен сделать акцент, и чем он может пожертвовать в случае необходимости.

2. Комментарий встраивается в паузы между репликами и не должен перекрывать голоса актёров, атмосферную музыку и значимые шумы.

Тифлокомментатору следует молчать, когда говорят актёры, потому что зритель, в первую очередь, пришёл услышать именно их, воспринять спектакль, а тифлокомментарий — это дополнительная звуковая история.

3. Комментатор описывает всё, что происходит на театральной сцене, а именно:

действия героев, как они одеты, как сменяются декорации, как персонажи взаимодействуют друг с другом, стараясь передать их эмоции, если они не читаются в интонациях и репликах.

Например: часто на сцене какое-то действие происходит без звука, так как зачастую отноше-

ния между персонажами строятся только через жесты или взгляды. В зале все смеются или ахают, а слепой не понимает, почему. Из-за этого он чувствует себя исключенным из процесса.

Задача тифлокомментатора сделать так, чтобы незрячий понимал, кто к кому направился и что сделал. В этот момент стоит пояснить, что главный герой, например, с большой любовью и нежностью смотрит на героиню, подходит, гладит её волосы, обнимает...

4. Можно описывать лишь то, что видишь.

Тифлокомментирование — это констатация того, что происходит. Когда режиссёр спектакля закладывают в постановку определённые идеи, он стремится донести их до зрителя. Однако у каждого зрителя складывается своё впечатление об увиденном. Автору тифлокомментария важно преподнести материал так, чтобы незрячий, как любой другой зритель, мог самостоятельно делать выводы о происходящем на сцене и испытывать собственные эмоции. Это его право.

Автор тифлокомментария не должен навязывать свою точку зрения, давая оценку происходящему, например, поступкам персонажей. Никаких домыслов и предположений в тифлокомментарии быть не должно. Если действие

героя не отображено в спектакле, описывать его не следует, даже если это абсолютно очевидно.

Описывая объекты, рекомендуется давать только фактическую информацию. Допустим, в глубине сцены декорация здания с витриной, в которой выставлены манекены в модной одежде. Это может быть магазин верхнего платья, дом моды, ателье и т.д. Однако, обычный человек делает вывод об этом, исходя из совокупности признаков — здание, витрина, находящиеся в ней товары. Пусть этот вывод будет неверный, но свой. И если создатель тифлокомментария не передаёт эту информацию, а предлагает собственное суждение «Магазин одежды», то незрячий зритель лишается этой возможности.

Исключение составляют те случаи, когда надо одновременно описать несколько объектов для сохранения логики событий при недостаточном хронометраже: «автобусная остановка напротив ателье». Если остановка будет фигурировать в дальнейшем сюжете, ателье будет идентифицирующим признаком.

При условии, что тифлокомментарий будет содержать всю информацию, включая время, обстоятельства и место, не искажая её, незрячий зритель сам сможет проникнуть во все осо-

бенности сюжета. Однако, иногда есть прямое указание на изменение в сюжете, например, титры. Но в этом случае необходимо упомянуть источник «Титр: Дом Микича Котрянца».

Часто возникают споры об описании персональных внешних признаков персонажей. Можно ли сказать, что «женщина красивая» или «у мужчины отталкивающая внешность». С одной стороны, степень внешней привлекательности — это субъективное восприятие. С другой, есть общепринятые понятия о приятном и отталкивающем. В этих случаях лучше исходить из контекста спектакля, и, в любом случае, отдать предпочтение описанию деталей, подчёркивающие красоту или другие индивидуальные особенности персонажа. Ведь просто сказать «Красивая женщина» — абсолютно не информативно для слепого.

То же самое касается эмоций. Существуют признаки, определяющие выражение тех или иных чувств. Так, например, поднятые брови могут означать удивление, опущенные вниз уголки рта - разочарование и т.д. Однако, если актер нахмурил брови, это ещё не значит, что персонаж озлобился. Лучше сказать, что он просто нахмурил брови.

Итак, описание в совокупности со значимыми звуками может помочь дать наиболее

---

полное описание эмоции, не прибегая к суждениям. А выводы зритель сделает сам.

5. Не говорить о том, что произошло, до того, как это произошло.

В каждом сюжете события распланированы так, чтобы сохранять у зрителя постоянный интерес. Важной особенностью тифлокомментирования является то, что он лишь точная констатация видеоряда. Поэтому нельзя рассказывать о том, что ещё не произошло или происходит за кадром. Слепой зритель должен понимать это из значимых звуков и описания картинки.

Например, звучит выстрел. Сразу после того, как он прозвучал, нужно сказать, кто в кого выстрелил, а не сообщать: «Главный герой стреляет в злодея», если это произойдёт через минуту. Так незрячий вводится в заблуждение: выстрела он не слышал, всё время его ждёт и пропускает остальной звуковой ряд.

Персонажи и другие объекты описываются только согласно их появлению в сюжете. Например, когда впервые появляется главный герой, он должен быть описан и идентифицирован. По имени персонаж может быть идентифицирован не ранее, чем это произойдёт по сюжету. Например, его назовёт другой герой.

То же по отношению к другим объектам. Например, принадлежность каких-либо предметов конкретным персонажам может быть определена только после прямого указания на это в сюжете. И ещё, титры с указанием персонажей не могут быть основанием для идентификации, если сами персонажи не присутствуют на сцене одновременно с ними.

Впрочем, возможны исключения, когда объект может быть идентифицирован до начала развития сюжета и прямого указания на него. Как правило, актёры и персонажи, которых они играют, посредством театральной программки представлены зрителю заранее, и в тифлокомментарии допускается идентификация, соответствующая данному представлению с самого начала действия.

Добавим, что в начале спектакля также делается описание декораций. При этом в нём можно говорить, что это именно декорация, каково её устройство, как она расположена на сцене или относительно зрительного зала.

#### 6. Использовать значимые звуки.

Не следует описывать очевидное, не требующее пояснения явление, когда это понятно по звуку. Спектакль имеет звуковой ряд, несущий в себе значительное количество информа-

---

ции, и тифлокомментарий не должен мешать донесению задуманных авторами звуков до слуха слепого зрителя.

С точки зрения тифлокомментирования выделяются две группы звуков.

Первая — так называемые проходные звуки. К ним относятся продолжительные значимые звуки. Зачастую проходные звуки нельзя определить однозначно: однородные шумы, трески, бормотания и пр. В случае их появления в звуковом ряде в тифлокомментарии необходимо указать на их источник, а при возможности и описать его.

Вторая группа — значимые информационно насыщенные звуки, которые, как правило, составляют основную часть аудиоряда. В свою очередь, они делятся на вербальные и невербальные.

К вербальным значимым звукам относится речь персонажей. Её, ни в коем случае, нельзя перекрывать тифлокомментарием. Именно из неё незрячий зритель получает основную информацию о развитии сюжета и эмоциях героев. Кроме того, она служит для идентификации персонажей, так как вскоре их начинают узнавать по голосам.

Невербальные значимые звуки — это звуки обстановки, а также звуки, сопровождающие действия объектов. Звуки обстановки помогают на слух определить, где происходит то или иное событие, например, оживлённая улица, шум морских волн и пр. Как правило, это продолжительные звуки, и для их определения достаточно нескольких секунд. После этого они могут быть перекрыты тифлокомментарием. Это актуально и для некоторых звуков, производимых действиями объектов, — шаги, шум мотора, топот копыт и т.д., — когда их продолжительность более трёх секунд.

Иногда невербальные значимые звуки могут нести в себе и эмоциональную нагрузку. В основном, это относится к музыкальному сопровождению. Это также может быть бой часов, удар грома или шум ветра. В этом случае не рекомендуется перекрывать такие звуки тифлокомментарием, даже если они продолжительны.

В музыкальных спектаклях вокальные номера лучше вообще не перекрывать тифлокомментарием, так как на них лежит и сюжетная, и эмоциональная нагрузка.

Короче, при создании комментария важно помнить, что, прежде всего, значение имеет адекватность передачи содержания. Значит, нужно постараться понять, что закладывал ав-



тор в каждый эпизод и какая его составляющая поможет лучше передать эту задумку, содержательная или эмоциональная.

Значимые звуки, значение которых однозначно, могут заменить тифлокомментарий. Так, например, при звуке звонящего телефона, за которым следует слово «алло», сказанное персонажем, не следует описывать. Всё и без того будет понятно. Только в случае, если персонаж ещё не идентифицирован, можно дать его описание. Звуки обстановки требуют только уточнения деталей. Если слышен шум дождя, можно переходить к более детальным описаниям.

Время между значимыми звуками называется свободным хронометражем. Оно может использоваться для тифлокомментария.

7. Речь должна быть точной и грамотной, исключая неточность формулировки.

Для тифлокомментария свободного времени, как правило, не хватает. При этом стоит задача дать максимальное количество информации. К тому же зрячие и незрячие иначе относятся к словам, потому что для нас общие фразы не несут двусмысленности, а слепого могут запутать.

Классический пример: перед нами комната, посередине горит ёлка. И тут вопрос:

«Пожар?! Ведь ёлка горит». Поэтому лучше сказать «ёлка с включенной гирляндой». Или, казалось бы, обычная фраза: «Пётр кинул книгу на стол». Но у слова «кидать» есть дополнительное сленговое значение, лучше заменять его на «швырнуть», чтобы мысль не завела человека «не туда».

Формулировки в тифлокомментарии должны быть наиболее объективными и нейтральными. Например, говоря «высокая башня» мы подчёркиваем некое превосходство строения. Но возникает вопрос, насколько и относительно чего она «высокая». В таких случаях лучше использовать сравнительные характеристики, например: «вдвое выше окружающих сосен».

Также рекомендуется избегать уменьшительно-ласкательных суффиксов. Исключения — материал, рассчитанный на детей и только, если это подчёркнуто видеорядом.

8. Необходимо избегать использование «слов-паразитов».

«Слова-паразиты» загружают комментарий пустой информацией и забирают драгоценное время, в которое комментатор должен уложить зачастую весьма объёмные сведения. Такие фразы, как «мы видим, как...», «по мысли режис-

сёра...», «на сцене...» и тому подобные, — они просто выводят зрителя из атмосферы происходящего, убивая эффект сопричастности. Его общение со спектаклем теперь ограничивают рамки сцены. К тому же человек и так знает, что он находится в театре. Эта информация просто лишняя.

9. Не забывать о необходимости включать в текст субтитры и надписи, появляющиеся по ходу действия.

Например, во время спектаклей часто используются плакаты с надписями, определяющими местонахождение героев. Незрячему этот способ подачи информации недоступен. Для него требуются пояснения. Только не забудьте сказать о том, что это плакат или титры на экране.

#### **4. Окончательная доводка текста тифлокомментария**

Все мы знаем, что благодаря свежему взгляду часто выявляются ошибки и неточности, находятся более удачные формулировки для сложных мест. Поэтому для достижения максимального качества окончательная доводка сценария является процессом коллективным

и происходит в два этапа. На первом этапе с текстом знакомятся тифлокомментаторы, не участвовавшие в разработке сценария. Они читают текст тифлокомментария и составляют список вопросов и пожеланий. После этого внесённые предложения обсуждаются с авторами.

Затем сценарий оценивают незрячие специалисты. Почему это необходимо? Как уже неоднократно говорилось, специфика визуального восприятия отличается от восприятия на слух на глубоком психологическом уровне. То, что кажется очевидным для автора тифлокомментария, может быть совершенно непонятно воспринимающему на слух. Нередко тифлокомментарий порождает у незрячего зрителя понятные, но, увы, обманчивые образы.

Сначала такой специалист оценивает сам спектакль с точки зрения восприятия без визуального контроля. Затем он проверяет сценарий на возможность восприятия без зрения.

Так как проверка тифлокомментария заключается в тщательном прослушивании, незрячий специалист посещает репетиции с тифлокомментированием. Все возникающие вопросы фиксируются в соответствующем документе с привязкой к тифлокомментарию.

После того, как сценарий прошёл обе ста-

дии проверки, он возвращается на доработку автору комментария, который вносит в текст необходимые коррективы. Так повторяется до тех пор, пока не снимутся все возникшие вопросы.

На этом предварительный этап завершён. Итогом его является текст тифлокомментария, готовый для восприятия зрителем. Теперь тифлокомментатору необходимо провести с ним ряд репетиций, чтобы вжиться в спектакль. Ему предстоит не только «голосово» вписаться в канву постановки, но быть готовым к возникающим «по ходу пьесы» неожиданностям, реагируя на все изменения. Да и волнение тоже не стоит сбрасывать со счетов...

Опыт показал, что именно при таком подходе будет обеспечена максимальная доступность материала для целевой аудитории. Однако для самодеятельных театров такой вариант работы доступен не в полном объёме. У таких творческих коллективов нет ни штата профессиональных тифлокомментаторов, способных написать сценарий или участвовать в обсуждении материала, подготовленного коллегой, ни незрячих специалистов в этой области.

Лучше всего, если сценарий тифлокомментария для спектакля самодеятельного театраль-

ного коллектива напишет режиссёр (он же, как правило, является и руководителем коллектива). Именно он лучше всех владеет материалом, знает свою задумку и обладает возможностями для оптимального введения тифлокомментария в общую ткань постановки, поэтому ему проще, чем кому бы то ни было, подготовить текст, руководствуясь вышеизложенными правилами.

Когда сценарий тифлокомментария готов, коллектив проводит несколько репетиций специально для человека, отобранного на роль тифлокомментатора. Это должен быть либо участник театра, либо специалист учреждения, либо просто хороший знакомый, обладающий необходимыми качествами, но обязательно зрячий. В силу специфики театрального тифлокомментирования здесь нельзя обойтись просто заученным текстом, вставляя его в намеченные паузы. В процессе показа спектакля могут возникать неожиданные изменения, на которые инвалид по зрению может не среагировать.

Также роль тифлокомментатора не стоит оставлять за режиссёром. До спектакля на нём лежит колоссальная нагрузка, не дающая возможности должным образом сосредоточиться для осуществления тифлокомментария, не говоря уже о том, что во время спектакля на режиссёре, как правило, лежит решение организационных вопросов за сценой.

---

За неимением незрячих специалистов в области тифлокомментирования, советуем провести пробный просмотр на небольшую незрячую аудиторию, поставив перед ней задачу во время спектакля зафиксировать свои замечания и после обсудить их с автором тифлокомментария. Затем в текст тифлокомментария вносятся необходимые правки, после чего проводится ещё несколько репетиций с изменённым текстом.

Теперь несколько слов о том, с какими проблемами и трудностями может столкнуться автор тифлокомментария театрального спектакля.

Обычно большие проблемы возникают с описанием того, как выглядят персонажи. Особенно трудно описывать костюмированные современные персонажи из мультфильмов, так как зачастую это какие-то странные объекты на ножках, с ручками и глазами, и трудно понять, как подобрать нужные слова, чтобы у слепого возникла необходимая ассоциация.

Ещё одна трудность. По ходу спектакля зачастую, на описание персонажей нет времени, или, когда оно появляется, описывать героя уже поздно. Поэтому, как правило, используется время перед началом: описываются декорации, костюмы и то, как выглядят герои.

Сегодня многие спектакли поставлены с использованием видеопроекции, что требует владения приёмами тифлокомментирования и театра, и кино.

Проблемы также вызывает описание спецэффектов, потому что сложно компенсировать полностью визуальный ряд.

Есть спектакли с богатым видеорядом и большим количеством пауз. Можно сделать описание одним предложением, а можно постоянно говорить, добавляя дополнительные штрихи, которые ты увидел. Возникает соблазн — каждую паузу заполнить комментарием, потому что можно бесконечно описывать мимику, тени, свет и т.д. Этого делать, как правило, не нужно, потому что у спектакля свои темп и динамика — тифлокомментарий не должен их нарушать. Впрочем, и слишком большие паузы тоже лучше не делать, а придерживаться принятых мировых стандартов, давно определивших комфортную длину пауз для незрячих.

И пусть вас успокоит тот факт, что у незрячих, как и у всех людей, восприятие очень разное: для кого-то ваш комментарий покажется слишком подробным, для кого-то — недостаточным.

Очень сложны для комментирования спек-



такли, в которых много элементов танца. Хорошо, когда комментатор разбирается в танцевальном искусстве, знает названия основных па, может отличить танцевальные стили. Однако, если начать описание танца, называя подряд исполняемые элементы (как они выглядят, никто физически описать во время танца не успеет), нужно быть уверенным — слепой, воспринимающий комментарий, знает, что кроется за каждым танцевальным термином. А это вряд ли возможно. Поэтому такой способ кажется бесполезным и бессмысленным. Лучше сообщить незрячему зрителю общие сведения: в каком стиле танец поставлен, кто его танцует и во что одеты танцующие (если это не описывалось ранее), общее настроение исполнения. Проговорите в комментарии выходы и уходы принимающих участие в танце, появление новых действующих лиц, используемый реквизит: веера, платочки, зонтики, шляпы и т.д. Если танец сюжетный — необходимо раскрыть сюжет и обозначить роли исполнителей.

Много споров вызывает тифлокомментирование оперного спектакля. Дело в том, что в таких постановках нет традиционных пауз. Паузами считаются те места, где никто не поёт. Однако в это время звучит инструментальная музыка, и эта музыка несёт не только художе-

ственную, но и смысловую нагрузку. При этом, если занавес открыт, например, описание декораций приходится на увертюру, а далеко не каждый слушатель захочет жертвовать увертюрой оперы в пользу тифлокомментария. Приходится выбирать. Ещё хуже, если во время увертюры занавес закрыт. И тут тифлокомментатор либо описывает декорации заранее, с оговоркой, что всё это ещё за занавесом, либо вынужден кидать обрывочные фразы, описывая детали картинки, как только сцена становится видна. Сами понимаете, что предпочтительней первый путь. Однако увертюру он спасает не всегда. В современных оперных постановках режиссёры нередко сопровождают её демонстрацией видеопроекций, которые, по их мнению, помогают зрителю глубже проникнуть трактовку спектакля. А это всё равно требует тифлокомментария.

Что тут скажешь? Только то, что здесь, возможно, следует прибегнуть к смешанному тифлокомментированию: то есть, предложить незрячему часть материала, например, описание декораций, написанное по системе Брайля. Можно добавить к этому программку с действующими лицами и кратким содержанием оперы. Возможно, это выход, особенно в тех случаях, когда между картинками нет должных пауз для рассказа тифлокомментатора.

---

В заключение хочется сказать, что тифлокомментарий — это не отдельное самостоятельное литературное произведение, рассказывающее о театральном спектакле. Главное — это создание такого описания визуального содержания, которое поможет слепому или слабовидящему человеку воспринимать происходящее максимально приближённо к восприятию зрячего. И, несмотря на то, что тифлокомментарий лишь дополнение к уже состоявшемуся, завершённому продукту, это, без сомнения, творческая работа, требующая, зачастую, нестандартных решений.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ваньшин, С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых [Текст] : инструктивно-метод. пособие / [под общ. ред.: В. С. Степанова, С. Н. Ваньшина], 2011. - 61 с.
2. Тифлокомментирование (аудиодескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения [Текст] : Сб. материалов Летней междунар. шк. (Екатеринбург, 20-21 авг. 2014 г.) / М-во культуры Свердл. обл., Свердл. обл. спец. б-ка для слепых. — Екатеринбург, 2014. — 84 с.
3. Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения : Сборник материалов III Летней междунар. шк. (Екатеринбург, 29-30 авг. 2017 г.) / М-во культуры Свердл. обл., Свердл. обл. спец. б-ка для слепых; сост.: И.А. Гильфанова, В.В. Арсентьева; отв. за вып.: И.А. Гильфанова. – Екатеринбург, 2017. — 116 с.
4. Обиух П.А., Корнеев М.О. Пособие по тифлокомментированию /Рос. госуд. соц. ун-т; Хабаров. краев. спец. б-ка для слепых. — М., 2017. — 80 с.

5. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. ГОСТР 57891—2017: Национальный стандарт Российской Федерации / Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии; Авт. коллектив экспертов и специалистов Всерос. Об-ва слепых в составе: канд. пед. наук С.Н. Ваньшин, О.П. Ваньшина, канд. пед. наук П.А. Обиух, А.В. Пивень. — Офиц. изд. — М.: Стандартинформ, 2017. — 7 с.
6. Справочно-методическое пособие по тифлокомментированию / Культурно-спорт. реабилит. комплекс Всерос. Об-ва слепых; Авторы: Обиух П.А., Корнеев М.О., Дрожжин В.В., Карцев М.В. — М., 2016. — 76 с.
7. Электронный ресурс: «Ирина Безрукова: Тифлокомментирование для театров». Интервью телеканала BNew.kz. Код доступа: <http://www.bnews.kz/ru/>
8. Электронный ресурс: Серикова Ю: Ирина Безрукова: «Между текстом тифлокомментатора и актерской игрой — целая жизнь» // ОК.MAGAZINE.RU. — 14 октября 2016. Код доступа: <http://www.ok-magazine.ru/stars/interview/45655-irina-bezrukova-mezhdu-tekstom-tiflokommentatora-i-akterskoy-igroy-celaya>



[illegible]

КУЛЬТУРНО-СПОРТИВНЫЙ  
РЕАБИЛИТАЦИОННЫЙ КОМПЛЕКС ВОС

# ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И САМОДЕЯТЕЛЬНЫЙ ТЕАТР

Методическое пособие

Автор-составитель:  
Начальник организационно-  
методического отдела КСРК ВОС  
Л.Н. Смирнова

Отпечатано в типографии КСРК ВОС

Тираж 200 экз.

г. Москва, ул. Куусинена, д.19а

тел. +7 (499) 943-2701